

FRANCESCO CARUSO - CURRICULUM VITAE
TRANSLATOR - RESEARCHER -- TEACHER
(updated 12 January 2023)

Via V. Barbera 31, 90144, Palermo, Italy

franzhopkins@gmail.com

+39 348 384 1794

Gender: M

Nationality: Italian

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 01/2007 - present** Freelance translator
EN → IT; IT → EN; Latin → IT
- 01/2022 - present** Co-Editor for the bilingual scholarly journal *Metafisica/ Metaphysical Art*, published on behalf of Fondazione Giorgio and Isa de Chirico, Rome
- 10/2018 - present** Translator and copyeditor for the bilingual scholarly journal *Metafisica/ Metaphysical Art*, published on behalf of Fondazione Giorgio and Isa de Chirico, Rome
- 09/2018 - present** Certified IB Diploma Teacher of Italian
ISP, International School Palermo - Gonzaga Campus, Palermo
(On leave as per academic year 2022-2023)
- 10-11/2022** Teacher of the course "L'occhio al cinema", for IFOCOOP, Palermo (8 hours)
- 10/2017 - 06/2018** Assistant Director/Task Manager
Achievements: creation, implementation and promotion of IB MYP Program; organization and supervision of the preparation of students for the Italian Middle School general examination
General tasks: assistance to the Director; collaboration in designing the school curriculum; project design and management; translations;
ISP, International School Palermo (IB School)
- 04/2014 - present** Translator and copyeditor
Translation and editorial services
Arshake - Online bilingual contemporary art review
- 06/2013 - present** Co-Founder, curator, and manager
General policy advising; curatorship of events and exhibitions; management of logistics; writing of grants proposals; marketing activities; supervision of all the activities involving artists, performers, and scholars from the English-speaking world
Le Mosche, Palermo

- 05/2015 – 2019** Translator and copyeditor
Translation and proofreading services
Maretti Editore, Falciano, Repubblica di San Marino
- 02/2015 – 2019** Translator and copyeditor
Translation and subtitling of film and documentaries
SudTitles, Palermo
- 09/2017-10/2017** Substitute Teacher of Italian
ISP, International School Palermo (IB School)
- 2017** Research Assistant to Prof. Sarah McNamer, Professor of English,
Georgetown University, Washington D.C.
Activity of translation, proofreading, and linguistic advising on Oxford,
Bodl. Can. Ital. 174 for Sarah McNamer's book, *Meditations on the Life of
Christ* (Notre Dame University Press, 2018)
- 2016** Research Assistant to Prof. Ramie Targoff, Professor of English, Brandeis
University
Transcription and translation of original sixteenth-century Latin
manuscripts and printed documents for Ramie Targoff's book, *Renaissance
Woman: The Life of Vittoria Colonna* (Farrar, Straus, & Giroux, 2018)
- 09/2015** Translator and copyeditor
Translation and editorial services for a contemporary art exhibition
catalogue
P. R. C. Re Pubbliche, Palermo
- 03/2014 – 01/2015** Content creator
Creation of educational videos for the teaching of English and American
literature and language for the Italian speakers; over 300,000 accesses to my
essays published therein
Oil-Project – Online teaching platform www.oilproject.org (now acquired by
www.weschool.com)
- 2014** Research Assistant to Prof. Francesco Ciabattini, Associate Professor of
Italian, Georgetown University
Archival research at Fondo Fabrizio De André, Università di Siena
- 2013-2016** Assistant Producer for two documentaries: *The Good Breast* (2016) and *Devoti
tutti* (currently in post-production)
Planning interviews and meeting interviewees; coordinating the American
production with the Sicily-based crew; translation services; archival research
Waystone Production by Bernadette Wegenstein
- 09/2005 – 05/2012** Teaching Assistant of Italian

Teaching of Italian language at all levels (elementary, intermediate, advanced); general management of the course (grading, reporting to coordinator, organizing meetings; inviting guest lecturers); advertising the course on and off campus etc.); production of syllabi and original educational materials; organization of extracurricular activities (round-tables, film screening, Italian culture-related events, etc.)

Department of German and Romance Languages and Literatures, Johns Hopkins University, Baltimore

09/2009 – 12/2009

Teaching Assistant of Italian

Teaching the course “Italian for the Traveler”

General management of the course (grading, reporting to coordinator, organizing meetings; inviting guest lecturers, advertising the course on and off campus etc.); production of syllabi and original educational materials; organization of extracurricular activities (round-tables, film screening, Italian culture-related events, etc.)

Odyssey Program, Zanvil Krieger School of Arts and Sciences Advanced Academic Programs, Johns Hopkins University, Baltimore

05/2008

Organizer (with Igor Candido)

John Freccero Back at Hopkins, an international symposium celebrating one of Dante's leading American scholars. General management of all the activities connected to the event: from logistics (choice of the facilities, invitations, travel, and accommodation details for the invitees), to marketing (designing flyers, posters, photo services, social-media advertising). Co-edition and publication of the symposium proceedings.

09/2003 – 05/2005

Instructor of Italian

Teaching of Italian language at the elementary and intermediate levels

General management of the course (grading, reporting to coordinator, organizing meetings; inviting guest lecturers); advertising the course on and off campus etc.); production of syllabi and original educational materials; organization of extracurricular activities (round-tables, film screening, Italian culture-related events, etc.)

Department of Romance Languages, University of Pennsylvania, Philadelphia

03/2002 – 06/2002

Intern

Implementation of project DIRCE for the promotion of and enhancement of intellectual property rights in small to medium companies; activity as translator and interpreter in the International Relation Office

Palermo Chamber of Commerce

EDUCATION

2005-2013

Ph.D. in Italian Studies

Thesis Title: *Philology as Thanatology: A Study on Angelo Poliziano's Intellectual Biography*. Supervisor: Prof. C. S. Celenza
Johns Hopkins University, Baltimore

- 2003-2005** **M.A. in Italian**
University of Pennsylvania, Philadelphia
- 2002-2003** **M.B.A.** in innovation and development of intellectual property rights
Istituto "G. Tagliacarne", Rome
- 1995-2001** **Master's Degree in Law**
Title of the thesis: *La garanzia del contraddittorio come presupposto fondamentale del 'giusto processo'*. Thesis supervisor: Prof. G. Tranchina
Graduated with honors (110/110 *cum laude*)
Università degli Studi di Palermo
- 1998** **Socrates/ERASMUS Student Certificate**
School of Law - University of Aberdeen, Scotland, UK
- 1990-1995** **Diploma di Licenza Liceale**
Liceo Classico G. Garibaldi, Palermo
Graduate with 60/60. Top student of Class of 1995
A* in Italian, Latin, Greek, History

OTHER RELEVANT EDUCATIONAL EXPERIENCE

- 06/2009 - 07/2009** Participant to the XX Seminario di Alta Cultura: "L'epistolografia dal mondo antico al mondo umanistico," directed by Profs. F. Bertini and J.-L. Charlet
Centro Internazionale di Studi Piceni, Sassoferrato (AN)
- 02/2007 - 06/2007** Participant to the seminar "The Italian Renaissance in Context," directed by Prof. C. S. Celenza
Villa Spelman, C. S. Singleton Center for Italian Studies of The Johns Hopkins University, Florence
- 07/2006** Participant to the Corso di perfezionamento in "Letteratura italiana e arti figurative", directed by Prof. F. Zambon
Fondazione G. Cini, Isola di San Giorgio Maggiore, Venice

FELLOWSHIPS, SCHOLARSHIPS, AND AWARDS

- 2005-2012** Gilman Fellowship, Johns Hopkins University
- 2007-2009** C. S. Singleton Summer Grants, Johns Hopkins University
- 2007** F. Miller Foard Fellowship, Johns Hopkins University
- 2003-2005** Benjamin Franklin Fellowship, University of Pennsylvania
- 2003** M.B.A. INSPRINT, Secondo Premio, Istituto "G. Tagliacarne"
- 2002-2003** INSPRINT Fellowship, Istituto "G. Tagliacarne"

LANGUAGES

Italian native speaker
 Proficient in English
 Proficient in Latin
 Very good knowledge of Ancient Greek
 Very good reading knowledge of Spanish

	Comprehension		Speaking	
	Listening	Reading	Oral input	Oral output
English	C2	C2	C2	C2
French	A2	C1	A2	A2

SKILLS

Social	Extreme attention to detail. Ability to perform under pressure. Excellent leadership and listening skills. Great attitude to teamwork also in multi-cultural setting. Advanced interpersonal and presentation skills. Very strong ability of motivating and inspiring staff
Educational	Excellent oral and written communication skills; I am dedicated, enthusiastic, and creative
Organizational	Advanced skills in organizing and managing complex systems
IT	Familiarity with all the major software packages (Word, Excel, PowerPoint, etc.) for Microsoft and Mac

SELECT PUBLISHED TRANSLATIONS

ENGLISH TO ITALIAN

2022	C. Çakırlar, G. Needham, <i>Queer Relay nel cinema britannico post-millennial (2000-2022)</i> , in <i>European Queer Cinema</i> , edited by A. Inzerillo (forthcoming for Meltemi Edizioni) A. F. Cascais, <i>Corpi queer, film queer in Portogallo</i> , in <i>European Queer Cinema</i> , edited by A. Inzerillo (forthcoming for Meltemi Edizioni)
2021	A. DelDonna – R. Calo, Introduction to <i>La ballerina amante</i> by D. Cimarosa, Pisa: ETS (forthcoming)

- 2020 Various texts in F. Ciaravella, ed., *Architecture of Shame*, Siracusa: Lettera 22
- 2010 W. Egginton, *Etica e perversità*, Rome: Valter Casini Editore, 2010 (orig. title: *Perversity and Ethics*, Stanford, Calif.: Stanford University Press, 2006)
- 2008 C. S. Celenza, "La *Lamia* di Angelo Poliziano nel suo contesto." Paper presented at Istituto Internazionale di Studi Piceni, Sassoferrato
- A. Lloret, "La formazione di un canzoniere a stampa." *Ecdotica* 5 (2008): 103-126

ITALIAN TO ENGLISH

- In preparation** Translation of a documentary and texts for the Teatro Massimo's website
- 2023 C. Alvisi, *Unesco Cultural Heritage and Global Commons* (forthcoming in a miscellaneous volume)
- 2022 (with D. Moro) Letters of Gemma and Giorgio de Chirico to Fritz Gartz, written in French and German, *Metaphysical Art 21/22* (2022): pp. 171-188 (annotated translation)
- 2020 *A lungo andare/Unmooring*, Imola: Manfredi Edizioni
- F. Abbate, "In Memory of Count Elio Cappello", in *Catalogo del Sicilia Queer Film Fest*, Palermo, 11-13
- A. Bisceglia, "Exodus or Nomos: The Temptation of the Exiled to Appropriately the Earth", in *The Pertinence of Exodus: Philosophical Questions on the Contemporary Symbolism of the Biblical Story*, edited by S. Gorgone and L. Mackowitz (forthcoming)
- A. Gabriele, *Worker Participation and the Role of Trade Unions in the Era of Net Economy: The Opportunities of Digital Communication* (forthcoming)
- Chef Cristina Bowerman incontra/meets Eugenio Tibaldi*, edited by M. P. Poponi, with an introduction by M. Tonelli, Imola: Maretti Editore, 2019.
- A. Cicchella, "Chapters of the History of Indirect Tradition through the Search Engines and Digital Archives of the Accademia della Crusca", in *Digital Philology* (forthcoming)
- F. Ciaravella, ed., *Architecture of Shame*, Syracuse: Lettera 22
- R. Dottori, "On Giorgio de Chirico's Allegedly Böcklinesque Paintings", in *Metaphysical Art* n. 17/18 (2018): 155-182.
- M. G. Mancini, "The Challenge of Subjectivity in Art History between Globalism and Nationality: New Identity Practices" (forthcoming in the proceedings of the Congreso Géneros y Subjetividades en las Prácticas Artística Contemporáneas [Siglos XX y XXI]).

Invitation to a Disaster. Montani/Trimani, Imola: Manfredi Edizioni

Mauri/Muntadas, catalogue of the exhibition (Venice, Galleria Michela Rizzo, 8 May – 31 August 2019) edited by L. Cherubini, Imola: Manfredi Edizioni, 2019.

“Chiara Passa in Dialogue with Elisa Genovesi”, in *Object Oriented Space: Viaggio nelle dimensioni invisibili dello spazio / Journey into the Invisible Dimensions of Space*, edited by V. Catricalà et al., Rome: Gangemi, 2019, 175-185.

G. de Chirico, “Zeuxis the Explorer”, in *Giorgio de Chirico: Catalogo Generale, vol IV: Opere dal 1913 al 1975*, edited by Fondazione Giorgio e Isa de Chirico, Imola: Maretti Editore, 2019, 63-67 [First English translation of this unpublished text].

Ugo La Pietra. Storie di cose, luoghi e persone, Imola: Manfredi Edizioni

2018 Various texts for the “GDD - Gino De Dominicis. Genio Della Dimensione”, exhibition (Palazzo Riso, Palermo, 13 June – 16 August 2018).

B. Antomarini, *Pensiero poesia scrittura in feedback loop*, su <http://www.arshake.com/pensiero-poesia-scrittura-in-feedback-loop/>

Davide Boriani: Arte cinetica, programmata, interattiva, edited by L. Meloni, Manfredi Editore, Imola, 2018.

Felix Lo Basso incontra/ meets Donato Piccolo, edited by M. P. Poponi, Imola: Maretti Editore, 2018.

2016 *EFFIMERA: Relazioni disarmoniche*, edited by F. Chimento, L. Panaro, Carpi: APM Edizioni, 2016.

2015 21 texts by various authors for the exhibition “Nel mezzo del mezzo”, Palazzo Riso, Palermo, 10 October – 30 November 2015 [essays on: Accardi, Amendola, Boetti, Bonaventura, Burri, Canepovolto, Ciacciofera, Consagra, Isgrò, Jodice, Kounellis, MASBEDO, Melotti, Migliore, Nagasawa, Sabella, Sanfilippo, Shafik, Vanzo, Vitale, Vitone].

E. Dall’Ara, *Ravenna e Bisanzio: L’eredità di Patrizia Dalla Valle*, Falciano (RSM), 2015.

Bye Bye Blues, Mondello. La cucina incontra Primo Vanadia, edited by M. P. Poponi, Falciano (RSM): Maretti Editore, 2015.

2014 C. Caliandro, *Ultranarratives of the City: The Strange Case of ‘Voltepulciano’*, published as *Critical Grounds* no. 2 at <http://www.arshake.com/ultranarrazioni-della-citta/>

S. Zuliani, “An Assessment and a Proposal: About an Interminable Book”, introductory essay to A. Trimarco, *La parabola del teorico sull’arte e la critica*, published as *Critical Grounds* no. 3 at <http://www.arshake.com/la->

INTERPRETING (EN; IT)

- 2022 D. Leavitt, Nino Gennaro Award Ceremony, Sicilia Queer Festival, Orto Botanico, Palermo
- 2018 Cassils, "Social Sculpture", 19 June, Associazione culturale Le Mosche, Palermo
- S.E. David Oren, Israeli Ambassador at Vatican City, 6 June, Istituto S. Luigi Gonzaga, Palermo
- p. José Alberto Mesa SJ, "Il coraggio del futuro: Nuovo Umanesimo e Cittadinanza Globale", 28 May, Istituto S. Luigi Gonzaga, Palermo

ACADEMIC PUBLICATIONS

- In preparation** (with J. Noonan) Co-edition and translation of 34 unpublished arias by baroque composer Bernardo Pasquini
- 2022 English Translations of the Letters from Gemma and Giorgio de Chirico to Fritz Gartz, written in French and German, translated with D. Moro, *Metaphysical Art* 21/22 (2022): 171-188 (annotated translation)
- "Notes to the English Translation of the de Chirico-Gartz Correspondence (1909-1911)", *Metaphysical Art* 21/22 (2022): 189-193 (journal article)
- Per Orsola Nemi ed Henry Furst: Saggi e testimonianze*, edited by P. Polito and A. Zollino, Lugano: Agorà & Co., 2021, in *Annali d'Italianistica* (forthcoming) (book review)
- 2021 "Angelo Poliziano", in *Augustine and the Humanists: Reading the City of God from Petrarch to Poliziano*, edited by G. Claessens and F. Della Schiava, Gent: LYSA Publishers, pp. 384-407 (book chapter)
- 2019 "Forgetting Dido: Note to *Decameron*, Introduction to Day IV", *MLN* 134 (Sept. 2019): 118-125 (journal article)
- 2017 "Poliziano", *Encyclopedia of Renaissance Philosophy*, directed by Prof. M. Sgarbi for Springer Publishing (encyclopedia entry)
- 2015 "'Amicus Plato sed magis amica veritas': Poliziano e i confini della filosofia", in *Angelo Poliziano. Dichter und Gelehrter*, edited by T. Baier, T. Dänzer, F. Stürner, Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015, pp. 157-175 (book chapter)
- 2013 *Ficino and His Influence*. Leiden; Boston: Brill, 2011, in *Magic, Ritual, and Witchcraft* 8.2 (2013): 196-199 (book review)

- 2010 *Curmudgeons in High Dudgeon: 101 Years of Invectives (1352-1453)*, by E. I. Rao, in *Annali d'Italianistica* 28 (2010): 529-531 (book review)
- W. Egginton, *Etica e perversità*, edited and translated by F. Caruso, Rome: Valter Casini Editore, 2010 (translation and edition)
- Prefazione a *Etica e perversità*, di W. Egginton. Rome: Valter Casini Editore 2010. 5-9 (preface to monograph)
- "On the Shoulders of *Grammatica*: John of Salisbury's *Metalogicon* and Poliziano's *Lamia*", *The Lamia in Context*, edited by C. S. Celenza. Leiden: Brill (2010): 47-94 (book chapter)
- 2009 I. Candido, F. Caruso, a cura di. *Fifty Years with Dante and Italian Literature: Special Issue in Honor of J. Freccero*. MLN 124.5 Comparative Literature Issue Supplement (Dec. 2009) (co-edition of a volume)
- 2008 *Machiavelli*, di F. Bausi, in *MLN* 123.1 (2008): 196-198 (book review)
- 2007 "Griselda 'piena di grazia'", in *Filologia e critica* 32.1 (2007): 18-26 (journal article)

OTHER PUBLICATIONS

- 2018 T. Le Pera, *Il Teatro di Gigi Proietti nelle fotografie di Tommaso Le Pera*, Imola: Manfredi Editore, 2018 (editor)
- 2012 Introductory essay to *Roots*, by Maria Grazia Pontorno, Milan: Charta, 2012, 117-119 (author)
- 2010 "Conversation-piece with Friends and Gloves", introductory essay to S. Mirri, *Con caffè con panna*, catalogue of the exhibition, Rhode Island School of Design, European Honors Program, Rome, 2010, 3-18 (author)

PRESENTATIONS

- 2021 "Poliziano as a Reader of Augustine's *De civitate Dei*", paper presented at the international conference *Augustine and the Humanists: Reading De civitate Dei in Italy between the fourteenth and the fifteenth century*, organized by Academia Belgica, Det Danske Institut i Rom and Koninkliijn Nederlands Instituut Rome, 28-30 April (presenter)
- 2020 "The Ink and the Porphyry: Law and Literature in the Age of Frederick II", master-class at Fordham University, New York, 26 October (invited lecturer)
- 2018 "Lost and Found in Translation": Conference with Vladimir Sorokin and his Italian translator Denise Silvestri. Festival delle Letterature Migranti,

Palermo, 17-22 October (moderator)

“Come le fiabe sono diventate fiabe: Quando il traduttore ci mette la penna”. Conversation with Tiziano Leonardi. Una Marina di Libri, Palermo, 7-10 June (moderator)

- 2014** “Poliziano and the Limits of Philosophy”. 16. Neulateinisches Symposium NeoLatina “Angelo Poliziano. Dichter und Gelehrter”, Würzburg, 3-5 July, 2014 (presenter)
- 2012** The Notion of Friendship in Dante and in Other Medieval Writers, II.” NeMLA Convention, Rochester, NY, March 2012 (chair)
- Anachronic Epistolarity: The Case of Petrarch.” NeMLA Convention, Rochester, N.Y., March 2012 (presenter)
- “Poliziano between Philology and Skepticism.” RSA Annual Meeting, Washington D.C., March 2012 (presenter)
- 2011** “Developments on Poliziano’s *Grammaticus*”. Renaissance Society of America Annual Meeting, Montreal, March 2011 (presenter)
- 2010** “Socrates’ Other Demon: Maieutics and Metamorphosis in Giovan Francesco Pico’s *Strix*.” Renaissance Society of America Annual Meeting, Venice, April 2010 (presenter)
- 2009** “*Excutere atque enarrare*: Poliziano’s Humanistic Commentary”. Conferenza AAIS, St John’s University, New York City, May 2009 (presenter)
- 2008** “On the Shoulders of ‘Grammatica’. Poliziano and the *Metalogicon* of John of Salisbury”. Renaissance Society of America Annual Meeting, Chicago, April 2008 (presenter)
- 2007** “La *Lamia* di Poliziano tra logica e grammatica”. C. S. Singleton Center for Italian Studies of Johns Hopkins University, Villa Spelman, Florence, May 2007 (presenter)

REFERENCES

Christopher S. Celenza, James B. Knapp Dean of the Krieger School of Arts and Sciences, Johns Hopkins University, Baltimore
celenza@jhu.edu

Francesco Ciabattini, Professor of Italian & Director of Graduate Studies, Italian Department
Georgetown University, Washington D.C.
fc237@georgetown.edu

Benedetta Craveri, Professore emerito di Letteratura francese, Facoltà di Lettere della Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, Naples

benedetta.craveri@tiscali.it

Paolo Picozza, President of the Fondazione Giorgio e Isa de Chirico, Rome
paolopicozza.law@libero.it

Walter Stephens, Charles S. Singleton Professor of Italian Studies, Dept. of German and Romance
Languages and Literatures, Johns Hopkins University, Baltimore
anniodaviterbo@gmail.com